

Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»: дефиниции названий небесных светил

The Definition Dictionary of the Language of the Kalmyk Heroic Epic of Jangar: Definitions of Names of Celestial Bodies
*С. Е. Бачаева (S. Bachaeva)*¹

¹ кандидат филологических наук, научный сотрудник, отдел языкознания, Калмыцкий научный центр РАН (г. Элиста). E-mail: basaeg@mail.ru.

Ph.D. in Philology (Candidate of Philological Sciences), Research Associate, Department of Linguistics, Kalmyk Scientific Center of the RAS (Elista). E-mail: basaeg@mail.ru.

Аннотация. В данной статье рассматриваются названия небесных светил в калмыцком героическом эпосе «Джангар». Их исследованию посвящены различные работы в основном этнографического характера. Данные дефиниции в текстах эпоса часто употребляются в сравнениях, некоторые в именах собственных, что свидетельствует о их значимости в культуре калмыцкого этноса. Проведенное исследование позволяет сделать выводы, что наименования небесных светил составляют небольшой по количеству пласт лексики эпоса «Джангар», но играют важную роль в языке эпического текста и отражают их мировосприятие, традиционное мировоззрение, быт, хозяйственную деятельность.

Ключевые слова: калмыцкий язык, корпус текстов эпоса «Джангар», толковый словарь, небесные светила, дефиниции.

Abstract. The article examines the names of celestial bodies in the Kalmyk heroic epic of Jangar. Those have been explored in a number of mainly ethnographic works. Within the texts of the epic, the definitions are often used in comparisons, some of them in proper names, which signifies its importance for Kalmyk national culture. The conducted research allows to conclude that the names of celestial bodies constitute a lexical layer which is not that rich but plays an important role in the language of the epic text and reflects the ethnic world perception, traditional mindset, everyday life, household and economic activities.

Keywords: Kalmyk language, corpus of Jangar epic texts, definition dictionary, celestial bodies, definitions.

Введение

Эпос «Джангар» одно из уникальных произведений калмыцкого народного творчества, песни которого послужили материалом для создания Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» и работа над которым в настоящее время продолжается в Калмыцком научном центре РАН [Бачаева 2015; Мулаева 2015].

Жизнь и деятельность человека неразделимы от природы, которая оказывает огромное влияние на материальную и духовную культуру. В течении многих веков люди приобретали знания о природе, о его небесной сфере. Исследования, посвященные описанию небесной сферы, природных явлений, вызывают несомненный интерес у лингвистов, этнологов, фольклористов. Огромное внимание предков калмыков — ойратов — уделялось небу и всему, что с ним связано, так как только благодаря представлению об окружающем человека пространстве можно было ориентироваться в бескрайней степи. Небесные светила играли огромную роль в жизни кочевников, благодаря расположению днем солнца, ночью звезд, луны они безошибочно ориентировались в пути, во времени, различали стороны света. Ориентируясь по расположению звезд, солнца, луны, наблюдая за природными явлениями (ветром, облаками, дождем и т. д.), за различными признаками природы, времен года, месяцев, дней калмыки могли предсказать, каким будет предстоящий день, неделя.

Целью данной работы является апробирование ряда словарных статей¹ лексико-семантической группы, обозначающей наименования небесных светил, которые вошли в словник Толкового словаря.

История вопроса

Немало внимания ученых уделялось космонамам, названиям планет и созвездий, существующих у различных народов: в монгольском языке — Э. У. Омакаева [1994; Омакаева и др. 1997], в бурятском языке — Д. Д. Дондукова [2003] и многие другие.

¹ При составлении словарных статей дефиниций наименования небесных светил, представленных в эпосе «Джангар», использовались: «Опыт лингвистического исследования эпоса „Джангар“» [Тодаева 1976], «Русско-калмыцкий словарь» [РКС 1964], «Калмыцко-русский словарь» [КРС 1977], «Эпос „Джангар“: культура и язык (Жаңһр дуулвр: сойл болн келн)» [Пюрбеев 2015].

В диссертационной работе «Калмыцкие народные легенды и предания» Д. Э. Басаева подробно рассмотрены космогонические сюжеты, в которых ярко отражено стремление человека познать природу, раскрыть ее тайны [Басаев 2009]. Э. П. Бакаева отмечает, что в целом поклонение небесным объектам у калмыков определено общемонгольскими представлениями о мире и светилах [2006: 30]. Как считают В. А. Бурнаков и Д. Ц. Цыденова, космонимы ярко характеризуют мировидение народа. Расположение звезд на небе воплощает собой символическую сцену, своеобразную иллюстрацию к тому или иному мифу. Все названия космических объектов отображали традиционный образ жизни, занятия, предметы быта, культуры и ценности народа¹ [Бурнаков, Цыденова 2012: 277].

Как пишет Э. У. Омакаева, калмыкам были известны такие планеты, как Марс (*Улан нүдн* ‘красный глаз’), Меркурий ‘*Улмжэ*’, Юпитер ‘*Пурвэ*’, Сатурн ‘*Бембэ*’. У калмыков существовал культ созвездия Большой Медведицы (*Долан бурхн* ‘семь богов’), считавшегося показателем счастливой судьбы. Надежным ориентиром во времени служили Плеяды (*Мөчд*). Появление Плеяд на небе связывали с наступлением холодов, а их исчезновение — с теплом. Калмыцкие предсказатели погоды обращали внимание на положение Луны и Плеяд во время таких сближений и на основе этого делали метеорологические предсказания на будущее. Существовала примета: если Плеяды ярко светят, то будет мороз [Омакаева 2010: 302].

Д. Э. Басаев считает, что калмыцкие космонимы (названия звезд и созвездий) отражают мотивы общемонгольской астральной мифологии. Например, в названии Полярной звезды — *Алтн хасн* (Золотой кол) — отражено древнее представление о неподвижном

¹ По мнению В. А. Бурнакова, Д. Ц. Цыденовой, традиционные астрономические знания были обусловлены самой системой жизнеобеспечения людей. Это, главным образом, определялось необходимостью ориентации по небесным светилам в пространстве и времени, в координации хозяйственной и иной деятельности. Так, при перекочевках требовались навыки ориентирования по «небесной карте». Многовековые наблюдения за природой способствовали накоплению и формированию традиционных знаний не только об окружающем человека, но и о космическом пространстве. Глядя на небо, прогнозировали погоду [Бурнакова, Цыденовой 2012: 271].

центре неба, вокруг которого происходит круговращение Вселенной. Венера именуется *Цолвң* или *Цолмн* (у монголов — *Цолмон*, у бурят — *Солбон*), выступает в калмыцкой мифологии в ипостаси утренней звезды. Согласно древним верованиям, перемещения созвездия *Мичит* на небесном своде вызывают на земле холод и жару, недомогания у людей и животных, различные неприятности [Басаев 2008: 155–156].

Основная часть

В эпосе «Джангар»¹ не так много дефиниций названий небесных светил (имеющиеся же обладают большой частотностью), связано это, скорее всего, с их уникальностью, архаичностью, бытованием среди простого народа, передававшего их из уст в уста.

Как пишет Д. Д. Дондукова, в бурятском языке существуют два слова для обозначения понятия «небо»: *тэнгэри* и *огторгой*. Однако *тэнгэри* имеет более абстрактное значение, представляет собой стихийные природные силы и является обителью божеств, а *огторгой* — это небесный свод, пространство между небом и землей. Оба термина относятся к общемонгольским (ср. х.-монг. *тэнгэр*, калм. *теңэр*. стп.-монг. *tengri*, шэн.-бур. *idrjgir*. дархат. *гээр*. ордос. элют. синьзян., ойрат. ж.-уйг. *terjger*. монгол. *tdnger*, х.-монг. огторгун, калм. *ohmphy*, стп.-монг. *oytaryuui хох хошуу ogtorgus*, баарин. *ogtorgs*). Слово *тэнгэри* и его различные соответствия и параллели привлекают к себе внимание исследователей как своей специфической семантикой (обозначает не только небо, но и божество), так и широкой распространенностью [Дондукова 2003: 26].

В эпосе «Джангар» употребляются два понятия *теңэр* и *ohmphy*. В «Калмыцко-русском словаре» *ohmphy* имеет два значения: 1) небо,

¹ Как известно, в толковых словарях могут приводиться этимологические, исторические и другие сведения, даваться полное описание лексики либо только определенной ее части, объясняться значение слова или различные его значения, если их несколько, снабжаться примерами. В процессе работы по созданию Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» составителями было решено: в словник включать все слова (кроме имен собственных), давать полные толкования, основными принципами которых являются стандартность и доступность.

небосвод; *оһтһу* *одн кедү олн болв чигн, нарн сар мет герл уга* ‘хотя на небе много звезд, но они не светят, как солнце и луна’; 2) гром [КРС 1977: 392–393]. Анализируя примеры употребления данной лексической единицы в тексте, выявлено, что *оһтһу* имеет только первое значение, в большинстве случаев встречается в таких сочетаниях: *оһтһуд хадад* ‘клубится до небес, поднимается вверх’, *оһтһу һазр хойр* ‘небо и земля’, *оһтһуд күрх* ‘добраться до небес’.

Приведем словарную статью данной лексической единицы.

ОҺТҺУ |oxtʰɣu| б. н.

цуг талас делгэтэ, һазрас үзгддг теңгрин ора; теңгр¹

- **Оһтһу** *һазр хойр догдлад*, / *Орн алтн делкэ / Манр ик харңһу болад одв* [БЦ: I].
- *Генткн һал үдин алднд хэлэн гихнь* — / *Һанц ик тоосн*, / **Оһтһуд** *хадад*, *аашна* [ЭО: VIII].
- *Эн шорин үзүрэс / Һурвн ацта ширмн һалнь* / **Оһтһуд** *күрэд*, *урһад*, *шатад бээнэл* [ЭО: IV].
- «*Тер одв!*» *гих дууһар / Алтн Чееж / Агсг Уланан тохулад*, / *Елдңгүдин һорвн миңһн бийэр / Елдң богд дундан / Цаһа бәрхэр шшигэд мордв*, / *Арц Зандн һолан үрүдэд мордв*, / *Әср улан тоосан* / **Оһтһуд** *хадад*, *жиңнв* [МД: II].

Термин *теңгр* в «Калмыцко-русском словаре» имеет два значения: 1) небо, небеса; *көк теңгр* ‘голубое небо’; *теңгр бүркэдв* ‘небо покрылось (заволоклось) облаками’; 2) погода; *теңгр киитржэнэ* ‘холодает’ [КРС 1977: 493]. В эпосе, кроме первого значения, оно имеет и другое значение, означая небожителей, населяющих небо, страну *теңгриев*, а также употребляется с именами собственными, являясь постоянным эпитетом.

ТЕҢГР |teŋgʷr|

б. н.

1) һазрин көрсэнэс үзгджэх аһарин ик ора, оһтһу; һазр гидг үгин зөрүд чинр²

¹ Открытое со всех сторон, видимое с земли: небесный купол, свод; небо.

² Видимое над поверхностью земли воздушное пространство, небосвод, антоним слову «земля».

▪ *Шиирин дөрвн далаг / Гатли цокад орксн / Алтн бахнсин толһала / Нег юм харһулл уга, / Теңгр назр хойрин шавилһнд / Урһсн һурвн һалвр зандн модни бичрлэ / Нег юм харһулл уга, / Дундан модн заагтнь / Су-уегсн шар торһан / Товиур улан келинь / Аман аңһлзх заагтнь / Бийднь медүлл уга, / Ам хамртнь / Нег гем һарһл уга тээрэд, / Хан Жаңһрин һар деер / Авч ирэд тэвхлэнь, / Эмтәһән өсрэд унад бээвл [БМ: I].*

▪ *Нарн орх үзгүр / Теңгрин / Орхһр цаһан үүллэ / Нәрхн хар тоосн худхлдад, / Һарад, йовад одна [ОБ: I].*

▪ *«Мана богд Жаңһрин бәәшнд орхнь, / Ямаран гилтә?» гиһэд хархла, / Өрндән арчм өргн, / Өндртән теңгрт күрм болж медгөв, / «Бас нарн доркин нег өнциг / Эзлгсн ик кишгтә эмтн чигн» гиһэд, / «Үүллә яһж хальдхө?» гиһэд, / Аршан хар нульмсан цацн уульв [ЭО: IX].*

2) теңгрт бээдг, теңгрин орна¹

▪ *Бээтль, мөңн эживртә / Алтн өдгәтә богиурһа / Деерәс теңгрәс нисч ирэд, / Аман аңхрж, / Шовуни келәр келв: / Һазадк һалв Шарту теңгсн / Тер тал нутгелсн, / Очрта Алтн уулта, / Ордн уга һурвн эжиндмнтә / Гүи Замб хаани күүкиг / Теңгрин көвүн, Бурхн Цаһан гидг күн, / Күчәр авн гижэ бәәнә [БЦ: III].*

▪ *Эн далан уснась / Амгсн күмн / Үкл уга мөңк, / Өнчн уга өнр, / Үгә уга байн, / Үксн цагтан сүмснь / Үргләжд һучн һурвн миңһн / Номт теңгрин ордн / Төрдг андһарт [БЦ: II].*

▪ *Дөрвн түмн манульн, / Манр ик харһуд / олж ядад, / Алң болв: / Деер[әс], теңгрин орнас, / Унад иргсинь / Олж ядв, / Дор[әс], һазрин аң, / Һарад иргсинь чигн олж ядв [БЦ: II].*

3) күүнә нер тогталһнд орлцад оньдин эпитет болна²

▪ *Ачн-ачн цоклдэж йовад, / Теңгрин Төгә Бүсиг / Хад чолунд кев ортльн, цокв [ЭО: I]*

▪ *Теңгрин Төгә Бүс / Келн бәәнә: / «Көксэж ирсн чи хахмб, / Көксэж эс бәәсн би хахмб?» гив [ЭО: I].*

▪ *Хойрурн болад, / Хомнн цокжэ унһаһад, / Хойр һаринь күләд, / Шарһ деернь, буру халалһж, унулад, / Теңгрин Төгә Бүс көтләд, / Ут Цаһань түмн шар-цоохр аду / Хәрү тууһад йовв [ЭО: VIII].*

▪ *Теңгрин Төгә Бүс / «Үүнд нег мөс күргс!» гижэ, / Үүдн энтә көк-цоохр саадгар хав [ЭО: VIII].*

¹ Тенгри, духи, населяющие небо, небожители.

² Является постоянным эпитетом имени собственного богатыря.

Хотя *оһтһу* и *теңҗр* являются синонимами, но они не взаимозаменяемы, нельзя сказать *теңҗр ду һарчана*, а говорят *оһтһу ду һарчана* ‘гром гремит’. В настоящее время общеизвестным и наиболее употребляемым является *теңҗр*.

Нарн в «Калмыцко-русском словаре» имеет следующие значения: 1. 1) солнце; *нарн һарв* солнце взошло; *нарн сууж* солнце зашло, солнце село 2) в высказываниях, связанных с внутренними переживаниями человека, означает просветление на душе, радостное чувство 2. в отдельных ботанических названиях *нарн цецг* подсолнечник (букв. ‘солнечный цветок’) 3. воскресенье (*день недели*) [КРС 1977: 368–369].

В героическом эпосе встречается только первое значение. Предки калмыков издревле почитали солнце¹, во многих легендах, преданиях, сказаниях прослеживается солярный культ. Эпос «Джангар» не является исключением, в нем очень часто встречаются сравнения с солнцем, которые приобретают устойчивый характер: *мандл һарх нарн мет* ‘подобен восходящему солнцу’, *нарн мет мандл* ‘подобно солнцу воссияла’, *нарн сар мет сээхн күүкн* ‘подобно солнцу и луне прекрасна девушка’².

¹ Солнце является основным ориентиром у калмыков, все ритуальные действия совершаются по ходу солнца, т. е. слева направо.

² С культом солнца связан этнический маркер одежды ойратов и калмыков — красная кисточка на головном уборе (самоназвание калмыков — *улан залата хальмг* ‘калмыки с красной кисточкой’); круг как символ солнца присутствует во многих компонентах культуры (план поселения, жилища и др.). До начала XX в. бытовала традиция запрета на произнесение замужними женщинами (костюм которых украшался солярным орнаментом, в отличие от мужского) слова «солнце» (*нарн*), его именовали «греющийся» (*эвр*). Почитание солнца прослеживается в разных элементах: «правильном движении» (*зөв эргэд*), использовании белых войлочных ковриков в обрядах (шерсть — символ солнца); обрядовых жареных лепешках с солярной символикой, не подлежащих разламыванию при еде (*целвг, хавтха*, причем второе слово «плоский» имеет и устаревшее значение «дикий верблюд»); обычаях выбрасывать посуду с щербинками, завершать все дела до заката, а долгосрочные — до наступления осеннего равноденствия (до месяца мыши). Жизнь в традиционных представлениях предстает как протяженность, циклический круг, построенный по законам движения солнца [Бакаева 2006: 29].

НАРН |narⁿn| б.н.

Һазр болн цуг наадк планетмуд эргдг, орчлнгиг халуулдг, гегэрүлдг тал дунд бээдг һаң халун теңгрин һал одн¹

▪ *Нээмн бум цегень / Нар сар хойриг / Тоосарн даржс ирв* [БЦ: II].

▪ *Маңһдур өрүнднь, / Нарн мандлхин чиг, / Бумбин цаһан өргән / Өмн ирэд, буув; / Оцл Көк Һалзныг / Төмрин сээнэр төдгләд, / Болдын сээнэр боһчад, / Мөңгн хасвчинь / Жиңнүләд татад, орад, / Барун эркнднь суув* [ЭО: I].

▪ *Өрүн улавр улан нарнь / Мандлгсн бээдг* [МД: I].

□ шар (шарh) нарн²

▪ *Укл уга мөңкин орта, / Үвл уга зунн орта, / Үрглжэд жсивхлңтә / Баатр Бумбин орта; / Өрин улвр шар нарн / Улвтржс һарна, / Увъяр өңгтә ноһань шавшин һарна, / Үдин тамбл шар нарнь мандлжс һарна, / Тәрн хар батхннь / Жиргжс һарна, / Жирклң хурнь орна, / Живсрң нарн һарна* [МД: III].

▪ *Үдән шар нарила / Киитн Домб гидг услуртнь / Балһулжс өөмүләд, / Хоңһр шар серүнднь / Шүрүн цаһан элснд көлвөдүләд, / Өвцүнәннь өл-буурл хагзинь унһалһдг* [БЦ: III].

▪ *Арзин сүүр бәрэдг / Бумбин цаһан өргэдән / Тэвн дөрвн дуңһра күцэд, / Арзин сүүр бәрэд, / Шарh нарнь мандлад, / Шарлжсн өвснь бүчрләд, / Бумб далань дүүрң налаһад, / Бумбин өндр Маңхн Цаһан ууль мануржс көкрэд, / Үүднәннь хоорнднь улан / Ульңһр тугнь мандлжс делсэд, / Ар Бумбин орн саак кевәрн / Амр сээхн тавта жирһләр дүркләд, / Өәмшиг уга төвкнүн, / Амрад-жирһад бээхнь эн болв гинәл* [БМ: V].

Очень часто солнце упоминается наряду с луной (астральная пара), как мы отмечали выше, эпос «Джангар» богат сравнениями: *дүүрсн арвин тавни сар мет* ‘подобен полной луне’, *сар мет күмсгтә* ‘брови подобны неполной луне’. *Сар* имеет два значения: 1) луна; 2) месяц [КРС 1977: 441–442]. Приведем словарную статью:

¹ Раскаленная звезда, излучающая свет и тепло, вокруг которого обращается Земля и другие планеты.

² За символом «□» даются коллокации — статистически устойчивые сочетания двух и более лексических единиц, характерные для определенного текста или для всего языка.

САР б.н.

1) назрла хамдан нарна өөр эргдг, сө герл нарһдг теңгрин бодис¹

- *Дүүрң нарх арвн тавна / САР мет, мандлад суув* [ЭО: I].
- *Сээхн Көк Галзнаннь / САР, нарн зурлһта / Деевр шар-цоохр олницгин / Дорд захднь һурв дарад оркв* [БЦ: I].
- *Генткн зэрлг болжэ бээнэ: / «САРин сээһинь сэкэд, / Өдрин сээһинь ончлад, / Хоңһриг Замбл хаани нутг / Орултн» гижэ бээнэ* [ЭО: I].
- *Хаңһл сээхн Көк Галзн күлгнь, / Хурдн болдг бийһһән / Дөрвн хар турун талан авад, йоввл, / Аһу ик чидлән / Ар сээр талан авад, йоввл, / Саңһаһарн сАР нарнла наадад, ирвл, / Саһг дөрвн туруһарн / Замб төвлэ наадад, йоввл; / Күүкн Цаһан мөрчнь / «Тоххин саам болв» гихэд хээкрн тохвл* [БМ: VI].

2) ямаран болвчн өдрэс авад тоолхла һучн өдрин туршар²

- *Арнзл Зеерд, у һольг нег ишкэд, эсиңнв, / Жилэ һазриг / САРА дундан авад, / САРА һазриг / Хонга дундан авад, хурдлв* [МД: III].
- *Эгц зурһан сАРин эцстнь / Эрвлзгсн Зеердэри / Салһл уга ээрв* [БЦ: II].
- *Һурвн сАРта / Төмр өлгэтэ көвүн / өцклдүр эжим алад, / Эндр долан ахим алад, / Минь герт юн нүүрэр / Ордгв чи?* [МД: III].

В «Калмыцко-русском словаре» одн имеет три значения: 1) звезда; *одд чирмх* мерцание звезд 2) *перен.* звезда, орден; *тавн талта одн* пятиконечная звезда 3) материал (разноцветный) [КРС 1977: 393]. В эпосе употребляется только в первом значении, а также входит в состав имени собственного:

ОДН |od^n| б.н.

1) сө герлтэд бээдг, халсн теңгрин бодис³

- *Сээхн Көк Галзнынн / Сээр деернь / Арвн цаһан хурһан делгв: / «өдрт узгдгч / Одн мет Жаңһрм!»* [БЦ: I].
- *Өндр Цаһан уулын / Уру көмру өөднь орад, / Өөһин оһн буһ-марлас / Одн эдл өңгтэһинь / Эрвлзгсн Курңгэри ээржэ бээһэд, / Эрки тарһныннь уһһаж авад, / Күлгтән ачад, / Күр зандн модни сүүдрт / Авч иржэ хайв* [БЦ: I].

¹ Небесное тело, вращающееся вместе с Землей вокруг солнца и светящееся по ночам.

² Промежуток в 30 суток, отсчет начинается от любого дня.

³ Светящееся ночью, раскаленное небесное тело.

2) күүнэ нер тогталһнд орлцна¹

▪ *Ганзһдан бээсн / **Одн** Цаһаныг шивэж оркад, / Буурлан үүрэд, / Уулын ора деер һарад, / Нүкнд Буурлан дүрэд, / Хэрү һарад, дээнлэ халдв; / Долан хонгт халцад одв [ЭО: V].*

▪ ***Одн** Цаһан хэрү / Ормдан сууһад, / «Жаңһрад Арслҗгин Арг Улан Хоңһр / Гидг баатр бээнэ гилэ, / Нанд орхнь, ямр күчтэ тер?» гив [ЭО: V].*

▪ *Бас даруһ зүн талас / **Одн** Харһа гидг баатр сурв: / «Жаңһринад Догһн Хар Санл / Гидг баатр бээнэ» гилэ [ЭО: V].*

Заклучение

В данной статье рассмотрены названия небесных светил, которым посвящены различные работы, в основном этнографического характера. Данные дефиниции часто употребляются в сравнениях, некоторые в именах собственных, что свидетельствует об их значимости в культуре калмыцкого этноса.

Проведенное исследование позволяет заключить, что наименования небесных светил составляют небольшой по количеству пласт лексики эпоса «Джангар», но играют важную роль в языке эпического текста и отражают их мировосприятие, традиционное мировоззрение, быт, хозяйственную деятельность.

Сокращения

МД — Малодербетовский цикл

ЭО — Ээлян Овла

БМ — Басһна Мукөвүн (Мукебен Басангов)

ОБ — Овшин Бадм (Бадма Обушинов)

БЦ — Багацохуровский цикл.

Литература

Бакаева Э. П. Добуддийские верования калмыков (исследования и опыт реконструкции): автореф. дис. ... д-ра ист. наук. М., 2006. 50 с.

Бачаева С. Е. Формулы-толкования цветообозначающих имен прилагательных (на материале песен эпоса «Джангар») // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2015. № 1. С. 80–85.

Басаев Д. Э. Калмыцкие народные легенды и предания: дис. ... канд. филол. наук. Элиста, 2009. 157 с.

⁴ Входит в состав имени собственного.

Бурнаков В. А., Цыденова Д. Ц. Традиционные астральные воззрения хакасов // Вестник НГУ. Серия: история, филология. 2012. Вып. 7. С. 270–278.

Дондукова Д. Д. Лексика духовной культуры бурят. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2003. 135 с.

КРС 1977 — Калмыцко-русский словарь / под ред. Б. Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 768 с.

Мулаева Н. М. Тематическая группа «Животные»: система толкований (на материале калмыцкого героического эпоса «Джангар») // Вестник Бурятского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук. 2015. № 3 (19). С. 134–142.

Омакаева Э. У. Народные знания // Калмыки. М: Наука, 2010. С. 301–304.

Омакаева Э. У. Культ созвездий и планет у монголов // Этнокультурная лексика монгольских языков. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1994. С. 44–49.

Омакаева Э. У., Бадгаев Н. Б. Тюркская и монгольская космонимия // Языки, духовная культура и история тюрков: традиции и современность. Казань: Татар, кн. изд-во, 1997. Т. 3. С. 120–121.

РКС 1964 — Русско-калмыцкий словарь / под ред. И. К. Илишкина. М.: Сов. энциклопедия, 1964. 803 с.

Тодаева Б. Х. Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 530 с.